|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ТФ-2105-106/1 | | | | | | | |
| **ДЕПОЗИТАРНЫЙ ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_\_**  г. Москва «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | | | |  | CUSTODY AGREEMENT # \_\_\_\_\_\_\_  Moscow «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | | |
| **Публичное акционерное общество РОСБАНК**, имеющее лицензию профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление депозитарной деятельности № 177-05729-000100, выданную ФКЦБ России 13 ноября 2001 года, именуемое в дальнейшем **"Депозитарий"**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Доверенности № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **"Депонент"**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий депозитарный договор (далее – Договор) о нижеследующем: | | | |  | **Public Joint Stock Company ROSBANK**owning license of a professional participant of securities market for custody operations issued by the Federal Commission on Securities Market No 177-05729-000100 of November 13, 2001, hereinafter the **"Custodian",** represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney No \_\_\_\_ dd.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one side, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter the **"Depositor"**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other side, hereinafter jointly referred to as the "Parties", have signed the present Custody Agreement (hereinafter – the “Agreement”) and agreed as follows: | | |
| **1** | **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | | |  | **1** | **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** | |
|  | * 1. Депозитарий оказывает Депоненту услуги по учёту и переходу прав на бездокументарные ценные бумаги и обездвиженные документарные ценные бумаги, а также по хранению таких документарных ценных бумаг, принадлежащих Депоненту. | | |  |  | * 1. The Custodian shall provide the Depositor with services related to securities custody, accounting and transfer of rights to securities, as well as safekeeping of securities which are owned by the Depositor. | |
|  | * 1. Депозитарий оказывает Депоненту в порядке и пределах, установленных действующим законодательством РФ и настоящим Договором, услуги, содействующие реализации Депонентом его прав по ценным бумагам, права на которые учитываются в Депозитарии. | | |  |  | * 1. The Custodian shall render services to the Depositor to facilitate the exercise of the Depositor’s rights to securities accounted by the Custodian in the order and to the extent, permitted by the Russian legislation and the present Agreement. | |
|  | * 1. Услуги, предусмотренные пунктами 1.1 и 1.2 настоящего Договора, оказываются Депозитарием в порядке, предусмотренном Договором и Условиями осуществления депозитарной деятельности Публичного акционерного общества РОСБАНК (далее – Условия), являющимися неотъемлемой составной частью Договора и размещенными на сайте Депозитария [www.custody.ru](http://www.custody.ru). | | |  |  | * 1. The services specified in clauses 1.1 and 1.2 of the Agreement shall be provided by the Custodian according to procedures set forth by the Agreement and Terms and Conditions for Custody Operations of Public Joint Stock CompanyROSBANK (hereinafter – “Terms & Conditions”) which are the integral part of the Agreement and placed on the Custodian website [www.custody.ru](http://www.custody.ru). | |
| **2** | **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | | |  | **2** | **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** | |
|  | **2.1. Депозитарий обязуется:** | | |  |  | **2.1. The Custodian shall:** | |
|  | 2.1.1. Открыть Депоненту счет депо в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора, при условии предоставления Депонентом документов, предусмотренных Условиями. | | |  |  | 2.1.1. Open a custody account for the Depositor within 10 (Ten) working days after signing the present Agreement on the assumption of submission by the Depositor of documents required by the Terms & Conditions. | |
|  | 2.1.2. Регистрировать факты обременения ценных бумаг Депонента в порядке, предусмотренном Условиями. | | |  |  | 2.1.2. Register facts of the Depositor’s securities encumbrance according to the provisions of the Terms & Conditions. | |
|  | 2.1.3. Осуществлять ведение счета депо Депонента отдельно от других счетов депо с указанием даты и основания каждой операции по счету в порядке, предусмотренном Условиями. Учитывать ценные бумаги, принадлежащие Депоненту, отдельно от ценных бумаг, принадлежащих иным клиентам Депозитария и самому Депозитарию. | | |  |  | 2.1.3. Maintain a custody account of the Depositor separately from other custody accounts with specification of the date and reason of each transaction on the account in the order stipulated by the Terms & Conditions. Keep account securities owned by the Depositor separately from other securities owned by other Custodian’s clients and the Custodian. | |
|  | 2.1.4. Производить операции с ценными бумагами, права на которые учитываются на счете депо Депонента, только на основании распоряжений Депонента или иного надлежащим образом уполномоченного им лица, за исключением тех случаев, когда проведение операции без распоряжения Депонента предусмотрено законами или иными нормативными правовыми актами (Федеральные законы Российской Федерации и иные нормативные правовые акты далее совместно именуются «Законодательство»). | | |  |  | 2.1.4. Perform operations with securities the rights to which are accounted on a custody account of the Depositor only on the basis of instructions of the Depositor or another person duly authorized by the Depositor except for operations without Depositor instructions prescribed by the law or other normative legal acts (Federal laws of Russian Federation and by-laws together hereinafter referred to as “Legislation”). | |
|  | 2.1.5. Предоставлять Депоненту отчетность в порядке и сроки, предусмотренные Условиями. | | |  |  | 2.1.5. Provide the Depositor with statements according to the procedure and within deadlines set forth by the Terms & Conditions. | |
|  | 2.1.6. Открывать Депоненту отдельные счета депо и разделы счета депо. Порядок открытия счетов депо, а также порядок открытия и режим разделов счетов депо определяются Условиями. | | |  |  | 2.1.6. Open separate custody accounts and sub-accounts for the Depositor. The procedure of custody accounts and sub-accounts opening and sub-accounts regime set forth by the Terms & Conditions. | |
|  | 2.1.7. Передавать Депоненту всю информацию о ценных бумагах, полученную Депозитарием от эмитента (лица, обязанного по ценным бумагам) или держателя реестра владельцев ценных бумаг/депозитария, осуществляющего обязательное централизованное хранение, и предназначенную для передачи Депоненту. По поручению Депонента передавать эмитенту (лицу, обязанному по ценным бумагам), держателю реестра владельцев соответствующих ценных бумаг/депозитарию, осуществляющему обязательное централизованное хранение, информацию и документы, предназначенные для передачи указанным лицам. | | |  |  | 2.1.7. Forward to the Depositor all information on securities received by the Custodian from an issuer (party liable on securities) or a registrar of security owners/authorized depository, which has to be transferred to the Depositor. Forward to the issuer (party liable on securities) or a registrar of security owners/authorized depository information and documents to be delivered from the Depositor under its instructions. | |
|  | 2.1.8. В случаях, предусмотренных Законодательством, передавать эмитенту (лицу, обязанному по ценным бумагам), держателю реестра владельцев ценных бумаг/депозитарию, осуществляющему обязательное централизованное хранение, сведения о Депоненте и его ценных бумагах в объеме, предусмотренном Законодательством. | | |  |  | 2.1.8. In cases stipulated by Legislation forward to the issuer (party liable on securities) or a registrar of security owners/authorized depository the information about the Depositor and its securities in the scope stipulated by Legislation. | |
|  | 2.1.9. По поручению Депонента обеспечивать осуществление прав по принадлежащим Депоненту ценным бумагам, права на которые учитываются на счете депо Депонента, в порядке, предусмотренном Условиями и Законодательством. | | |  |  | 2.1.9. Under instructions of the Depositor ensure exercise of rights on securities owned by the Depositor according to the procedure set forth by the Terms & Conditions and Legislation. | |
|  | 2.1.10. Получать на свой корреспондентский счет доходы по ценным бумагам, права на которые учитываются на счете депо Депонента, и перечислять указанные доходы Депоненту в порядке и сроки, установленные Законодательством и Условиями. | | |  |  | 2.1.10. Receive to its correspondent banking account income on securities the rights to which are accounted on a custody account of the Depositor and transfer it to the Depositor in accordance with Legislation and the Terms & Conditions. | |
|  | 2.1.11. По первому требованию Депонента перерегистрировать ценные бумаги на имя Депонента или указанного им лица в реестре владельцев ценных бумаг или перевести их в другой депозитарий в порядке, установленном Условиями. Перевод ценных бумаг в соответствии с настоящим пунктом осуществляется Депозитарием только после полного погашения задолженности Депонента перед Депозитарием по оплате услуг Депозитария и предварительной оплаты услуг по переводу ценных бумаг. | | |  |  | 2.1.11. Upon Depositor’s request re-register securities in the name of Depositor or a person specified by Depositor in the register of security owners or transfer them to another depository according to the provisions of the Terms & Conditions. The Custodian shall transfer the specified securities in accordance with this clause only upon full redemption of the Depositor’s debt for custody services to the Custodian and payment for securities transfer services in advance. | |
|  | 2.1.12. В случае, если Депозитарием осуществлялось хранение ценных бумаг, выпущенных в документарной форме, или сертификатов ценных бумаг, возвратить Депоненту соответствующие ценные бумаги (сертификаты ценных бумаг), по его первому требованию, а также в случаях прекращения действия настоящего Договора или ликвидации Депозитария. Возврат ценных бумаг в соответствии с настоящим пунктом осуществляется Депозитарием только после полного погашения задолженности Депонента перед Депозитарием по оплате услуг Депозитария. | | |  |  | 2.1.12. If the Custodian provides safekeeping services, upon Depositor’s request return to the Depositor securities (securities certificates) as well as in case of termination of this Agreement or liquidation of the Custodian. The Custodian shall return securities in accordance with this clause only upon full redemption of the Depositor’s debt for custody services to the Custodian. | |
|  | 2.1.13. Исполнять иные обязательства, предусмотренные Условиями. | | |  |  | 2.1.13. Perform other obligations specified by the Terms & Conditions. | |
|  | **2.2. Депозитарий имеет право:** | | |  |  | **2.2. The Custodian has right to:** | |
|  | 2.2.1. Изменять Условия (включая приложения к ним) в одностороннем порядке. Депозитарий уведомляет Депонента обо всех изменениях Условий не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до даты их введения в действие путем размещения соответствующего сообщения и новой редакции Условий на сайте Депозитария (www.custody.ru). | | |  |  | 2.2.1. Amend the Terms & Conditions (including their Attachments) unilaterally from time to time. The Custodian shall notify the Depositor of any amendments to the Terms&Conditions at least 10 (ten) business days prior to their implementation by way of posting the corresponding message and a new version of the Terms&Conditions on the Custodian’s website (www.custody.ru). | |
|  | 2.2.2. Регистрироваться в реестре владельцев ценных бумаг или у другого депозитария в качестве номинального держателя. | | |  |  | 2.2.2. Be registered as a nominee holder at the register of owners of the relevant securities or other depository. | |
|  | 2.2.3. Осуществлять иные действия, предусмотренные Законодательством и Условиями, в целях оказания Депоненту качественных депозитарных услуг и соблюдения требований Законодательства. | | |  |  | 2.2.3. Perform other actions stipulated by the Legislation and the Terms & Conditions in order to render quality custody services to the Depositor and comply with the Legislation. | |
|  | 2.2.4. Реализовывать иные права, предусмотренные Условиями. | | |  |  | 2.2.4. Exercise other rights set forth by the Terms & Conditions. | |
|  | 2.2.5. Отказать в исполнении распоряжения Депонента в случаях, предусмотренных Условиями. | | |  |  | 2.2.5. Refuse to process instructions of the Depositor in cases specified by the Terms & Conditions. | |
|  | **2.3. Депонент обязуется:** | | |  |  | **2.3. The Depositor shall:** | |
|  | 2.3.1. Соблюдать Договор и Условия, в том числе предоставлять Депозитарию документы и информацию, предусмотренные Условиями и/или Законодательством, необходимые для:   * открытия счета депо; * проведения операций по счету депо; * фиксации (отмены фиксации) фактов обременения ценных бумаг, права на которые учитываются на счете депо Депонента; * исполнения Депозитарием функций налогового агента при выплате доходов по ценным бумагам; * осуществления прав владельца (собственника) по ценным бумагам, принадлежащим Депоненту; * перечисления Депозитарием ценных бумаг со счета депо в случае прекращения Договора; * соблюдения требований Законодательства, в том числе в сфере противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. | | |  |  | 1. Comply with the Agreement and the Terms & Conditions including but not limited to submit documents and information to the Custodian set forth by the Terms & Conditions and/or Legislation, which is needed for the following:  * opening a custody account; * carrying out operations on custody account; * registration (annulment of registration) of securities encumbrance, the rights to which are accounted on the custody account of the Depositor; * carrying out functions of a tax agent by the Custodian when paying income on securities; * exercising rights of owner for securities owned by the Depositor; * transferring securities from a custody account by the Custodian in case of Agreement termination; * complying with Legislation including anti-money laundering/combating financing of terrorism. | |
|  | 2.3.2. Своевременно извещать Депозитарий обо всех изменениях информации, содержащейся в Анкете Депонента, в том числе о замене распорядителя счета депо. | | |  |  | 2.3.2. Notify the Custodian in due time of all changes of information contained in the Depositor’s Form including on replacement of Account Authorized representative. | |
|  | 2.3.3. Своевременно и в полном объеме оплачивать предоставляемые в соответствии с настоящим Договором услуги Депозитария и возмещать расходы, понесенные Депозитарием в связи с исполнением Договора. | | |  |  | 2.3.3. Pay for the services provided by the Custodian in accordance with the Agreement in due time and in full, reimburse all expenses actually incurred by the Custodian under the Agreement. | |
|  | 2.3.4. Исполнять иные обязательства, предусмотренные Условиями. | | |  |  | 2.3.4. Perform other obligations set forth by the Terms & Conditions. | |
|  | **2.4. Депонент имеет право:** | | |  |  | **2.4. The Depositor has right to:** | |
|  | 2.4.1. Ознакомиться с изменениями и дополнениями к Условиям на сайте Депозитария www.custody.ru. | | |  |  | 2.4.1. Review amendments to the Terms & Conditions on the Custodian’s website www.custody.ru. | |
|  | 2.4.2. Получать от Депозитария информацию, полученную Депозитарием от эмитента (лица, обязанного по ценным бумагам), держателя реестра владельцев ценных бумаг/депозитария, осуществляющего обязательное централизованное хранение ценных бумаг, права на которые учитываются на счете депо. | | |  |  | 2.4.2. Receive from the Custodian information concerning the securities accounted on the custody account which the Custodian has received from the issuer (party liable on securities) or registrar of security owners or authorized depository. | |
|  | 2.4.3. Передавать в Депозитарий документы, предназначенные для передачи их эмитенту (лицу, обязанному по ценным бумагам), держателю реестра владельцев ценных бумаг/депозитарию, осуществляющему обязательное централизованное хранение, в случаях, предусмотренных Законодательством, условиями обращения соответствующих ценных бумаг или Условиями. | | |  |  | 2.4.3. In cases stipulated by Legislation, conditions of relevant securities circulation or the Terms & Conditions forward to the Custodian the documents to be delivered to the issuer (a party liable on securities) or a registrar of owners of the relevant securities / authorized depository. | |
|  | 2.4.4. Осуществлять права по ценным бумагам, принадлежащим Депоненту, путем дачи указаний (инструкций) Депозитарию. Осуществление прав по ценным бумагам путем дачи указаний (инструкций) Депозитарию производится в порядке, предусмотренном Законодательством и Условиями. | | |  |  | 2.4.4. Exercise the rights to Depositor’s securities by giving guidance (instructions) to the Custodian. Execution of rights by giving guidance (instructions) to the Custodian is performed according to procedures set forth by Legislation and the Terms & Conditions. | |
|  | 2.4.5. В порядке, предусмотренном Условиями, открыть в рамках Договора несколько счетов депо, в том числе торговые счета депо. | | |  |  | 2.4.5. Open several custody accounts within the Agreement, including trade custody accounts, according to provisions of the Terms & Conditions. | |
|  | 2.4.6. В порядке, установленном Условиями, назначить одного или нескольких операторов счета депо. Оператор счета депо может быть назначен как по счету депо в целом, так и по отдельным его разделам. | | |  |  | 2.4.6. Assign one or more Custody Account Operator(s) according to provisions of the Terms & Conditions. | |
|  | 2.4.7. Реализовывать иные права, предусмотренные Условиями. | | |  |  | 2.4.7. Exercise other rights set forth by the Terms & Conditions. | |
| **3** | ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ДОКУМЕНТОВ И ОБМЕНА ИНФОРМАЦИЕЙ | | |  | **3** | DOCUMENT TRANSFER AND INFORMATION EXCHANGE PROCEDURE | |
|  | 3.1. Обмен документами и информацией между Сторонами производится в электронной форме:   * в порядке, предусмотренном договором об электронном документообороте, заключенным между Сторонами; * в случае использования для передачи документов системы SWIFT - документы формируются и передаются Сторонами в соответствии с требованиями формата ISO15022. Переданные по системе SWIFT документы считаются исходящими от Депонента, если они исходят от адресов SWIFT, перечисленных в Анкете Депонента, и исходящими от Депозитария, если они исходят от адресов SWIFT **RSBNRUMMCUS** или **RSBNRUMM**. | | |  |  | 3.1. Information may be exchanged between the Depositor and the Custodian in the electronic form:   * In order set forth by the Electronic Documentation Procedure Agreement signed by the Parties; * Via SWIFT, if SWIFT system is used for documents transfer, the documents shall be prepared and transferred by the Parties in accordance with requirements of ISO15022. Documents transferred via SWIFT shall be considered as issued by the Depositor if they are sent from the SWIFT addresses specified in the Depositor’s Form and issued from the Custodian if they are issued from SWIFT **RSBNRUMMCUS** or **RSBNRUMM** addresses. | |
|  | 3.2. В случаях, если это не противоречит Законодательству, иные способы и порядок обмена документами и информацией устанавливаются Условиями. При этом Стороны вправе использовать факс для обмена информацией и/или документами только в том случае, если такое право прямо предусмотрено настоящим Договором. Во избежание различного толкования данного условия Стороны понимают, что если право на использование факсимильной связи для обмена документами и информацией предусмотрено приложениями к Договору, но не предусмотрено в самом Договоре, то Стороны не вправе использовать факс для указанных целей. | | |  |  | 3.2. If it does not conflict with the Legislation, other means and procedures of documents and information exchange are specified by the Terms & Conditions. However the Parties entitle to use fax for transfer of documents and/or information provided that this ability expressly set forth by this Agreement. For the avoiding of doubts the Parties agree, that if the right to using of the fax is set forth in the Appendixes of this Agreement, but it hasn’t been expressly set forth in the Agreement, the Parties have no right to use fax for aforesaid purposes. | |
| 4 | **СТОИМОСТЬ УСЛУГ ДЕПОЗИТАРИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** | | |  | 4 | COST OF CUSTODY SERVICES AND BILLING PROCEDURE | |
|  | 4.1. Стоимость услуг Депозитария определяется Тарифным планом\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |  |  | 4.1. The cost of custody services performed by the Custodian shall be defined by Fee schedule\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | |
|  | 4.2. Порядок взаиморасчетов Сторон определяется Порядком взаиморасчетов за услуги Депозитария ПАО РОСБАНК, являющимся приложением к Условиям. | | |  |  | 4.2. The billing procedure is determined by the Billing Procedure for Custody Services of the PJSC ROSBANK which is the attachment to the Terms & Conditions. | |
|  | 4.3. При наличии встречных денежных требований, требования по настоящему Договору могут быть прекращены зачетом по инициативе Депозитария. Если встречное требование выражено в валюте иной, чем валюта расчетов по Договору, зачет будет произведен по курсу соответствующей иностранной валюты к рублю РФ, установленному Банком России на дату проведения зачета (если одно из требований номинировано в рублях), либо по кросс-курсу (если требования номинированы в валюте, отличной от рублей), рассчитанному как отношение официального курса указанной иностранной валюты к рублю РФ и официального курса валюты Договора к рублю РФ, установленных Центральным Банком Российской Федерации на дату совершения конверсионной операции. Данное условие является изменением и дополнением Порядка взаиморасчетов за услуги Депозитария ПАО РОСБАНК. | | |  |  | 4.3. In case of counter demands for payments, demands for payments derived from this Agreement can be terminated by setting off demands for payments on the Custodian’s initiative. If the relevant claims are nominated in currency different from the currency under the Agreement, the set-off shall be made at the Bank of Russia rate of a corresponding foreign currency to the Russian ruble as of the date of set off (if one of the demands for payments is nominated in rubles) or at the cross-rate (if the demands for payments are nominated in another currency different from Russian ruble) and calculated as a ratio of the official rate of this foreign currency to the Russian ruble and the official rate of the Agreement currency to the Russian ruble set by the Bank of Russia as of the conversion date. This condition is the amendment to the Billing Procedure for Custody Services of the PJSC ROSBANK. | |
| 5 | **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | | |  | 5 | LIABILITY OF THE PARTIES | |
|  | 5.1. Депозитарий несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по учету прав на ценные бумаги, в том числе за полноту и правильность записей по счетам депо, в размере реального ущерба, причиненного Депоненту. Дополнительные ограничения ответственности Депозитария также предусмотрены Условиями. | | |  |  | 5.1. The Custodian shall be responsible for the performance of its obligations as set forth in the Agreement (including completeness and correctness of records on custody accounts). The Custodian shall be responsible for any direct losses or damages suffered by the Depositor as a result of any material breach of this Agreement. Additional limitations of Custodian responsibility are also stipulated by the Terms & Conditions. | |
|  | 5.2. Ответственность Депозитария не наступает, если ущерб Депоненту причинен в результате ненадлежащего исполнения Депозитарием своих обязательств по Договору в том случае, если надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. | | |  |  | 5.2. Custodian shall be indemnified, if the damage to the Depositor results from improper performance of Custodian’s obligations under the Agreement in case the proper performance became impossible as a result of force majeure, i.e. in case of emergency and unavoidable circumstances. | |
|  | 5.3.Ответственность Депонента за несвоевременную и/или неполную оплату услуг Депозитария, в том числе размер и порядок применения штрафов и пеней, определяется Порядком взаиморасчетов за услуги Депозитария ПАО РОСБАНК. | | |  |  | 5.3. Depositor’s responsibility for untimely and/or incomplete payment for custody services including the amount and procedure of fines and penalties application determined by the Billing Procedure for Custody Services of the PJSC ROSBANK. | |
| 6 | **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ** | | |  | 6 | **TERMS OF THE AGREEMENT AND TERMINATION PROCEDURE** | |
|  | 6.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами. | | |  |  | 6.1. The Agreement comes into force from the date of its signature by the Parties. | |
|  | 6.2. Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон с предварительным письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до расторжения. В случае расторжения Договора в соответствии с настоящим пунктом Депонент обязан до даты расторжения Договора предоставить Депозитарию все документы и информацию по форме и содержанию, соответствующие Договору и Условиям, необходимые для перевода Депозитарием до даты расторжения договора, указанной в уведомлении о расторжении, всех ценных бумаг со всех счетов депо Депонента, открытых на основании Договора. При этом Договор прекращается в дату прекращения Договора, указанную в уведомлении, полученном Стороной от Стороны, инициирующей такое расторжение, или с даты списания Депозитарием всех ценных бумаг, права на которые учитывались по счету (счетам) депо Депонента (в зависимости от того, какая из дат наступит позднее). В случае прекращения Договора все расходы, связанные с переводом ценных бумаг Депонента, оплачиваются Депонентом в соответствии с Порядком взаиморасчетов за услуги Депозитария ПАО РОСБАНК. | | |  |  | 6.2. The Agreement may be terminated unilaterally by prior written notice of the other Party not less than 30 (Thirty) calendar days before the termination. In case of Agreement termination in accordance with this clause, the Depositor before the termination date specified in the termination notice shall submit to the Custodian all documents and information needed to transfer all securities by the Custodian from all Depositor’s accounts opened under the Agreement. Form and content of aforesaid documents and information must be corresponded to the requirements of the Agreement and the Terms & Conditions. The Agreement shall be terminated on the date of termination specified in the written notice received by a Party from the Party initiating such termination or on the date of transference of all securities by the Custodian, which were accounted on Depositor’s account(s) (whichever occurs later). In case of Agreement termination, all expenses related to transfer of securities, which are accounted on Depositor’s account, shall be paid by the Depositor in accordance with the Billing Procedure for Custody Services of the PJSC ROSBANK. | |
|  | 6.3. Депонент вправе закрыть один или все счета депо, открытые ему в рамках Договора. Такое закрытие не влечет прекращение Договора. | | |  |  | 6.3. The Depositor is entitled to initiate the procedure of closing one or all custody accounts opened under the Agreement. Such custody account closing doesn’t entail the Agreement termination. | |
| **7** | РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ | | |  | **7** | **DISPUTE RESOLUTION** | |
|  | 7.1. В случае возникновения каких-либо споров и разногласий по Договору, а также в случаях неисполнения обязательств по Договору Сторона, права которой нарушены, вправе направить претензию другой Стороне. Сторона, получившая претензию, обязана ответить на неё в срок, не превышающий 7 (семь) календарных дней с даты её получения.  В случае если направившая претензию Сторона получила отказ другой Стороны удовлетворить содержащиеся в претензии требования полностью или частично либо в течение 21 (двадцати одного) календарного дня с даты направления претензии не получила на неё ответ, то направившая претензию Сторона вправе передать спор на разрешение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. При отсутствии сообщения об изменении адреса Стороны, претензии направляются по указанному в разделе 9 Договора адресу для направления этой Стороне корреспонденции/уведомлений либо, при отсутствии такового, по указанному в реквизитах Стороны адресу, и считаются полученными, хотя бы Сторона - адресат по этому адресу более и не находится. | | |  |  | 7.1. In case of any disputes and discrepancies under the Agreement and failure to fulfill obligations under the Agreement, the Party whose rights hereunder are breached shall have the right to raise a claim to the other Party. The Party receiving the claim is bound to answer within 7 (Seven) calendar days as from the date of receipt of the claim.  In case the Party who raised the claim received from the other Party its refuse to satisfy the claim partially or in full, or if within 21 (Twenty one) calendar days as from the date at which the claim was sent to the other Party the first Party didn't receive any answer from that other Party, the Party who raised the claim shall have the right to apply to the Arbitration Court of Moscow as set forth by Russian legislation.  In case the Party didn't inform the other Party on the change of address, the claim sent to the address specified in the section 9 of the Agreement or, in the absence thereof, to the address specified in the Party’s details shall be deemed delivered, even in case of absence of the Party-addressee at such address. | |
| **8** | ИНЫЕ УСЛОВИЯ | | |  | **8** | **MISCELLANEOUS** | |
|  | 8.1. Правоотношения по Договору регулируются законодательством Российской Федерации.  8.2. Вопросы налогообложения регламентируются Договором и п. 3.12.5. «Налогообложение» Условий. | | |  |  | 8.1. Legal relationships under the Agreement shall be governed by the Legislation of the Russian Federation.  8.2. Taxation issues are regulated by the Agreement and section "Taxation" of the Terms & Conditions. | |
|  | 8.3. Заключая настоящий Договор, Депозитарий не принимает на себя обязательств по юридическому или налоговому консультированию Депонента, а также обязательства по выполнению функций инвестиционного консультанта. | | |  |  | 8.3. Signing the present Agreement, the Custodian shall not assume obligations on legal or tax consulting of the Depositor and also obligations of the investment adviser. | |
|  | 8.4. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, - по одному для каждой из Сторон. | | |  |  | 8.4. The Agreement is executed in two execution copies having the same juridical force – one copy per each Party. | |
|  | 8.5. Договор составлен на русском и английском языке. В случае несоответствия содержания русского и английского текста превалирующую силу имеет текст на русском языке. | | |  |  | 8.5. The Agreement is executed in Russian and English. In case of discrepancy between the Russian and the English wording of the document, the Russian wording shall prevail. | |
|  | 8.6. Настоящий Договор, Условия со всеми приложениями к ним, а также соглашение о порядке обслуживания (в случае его заключения между Сторонами) составляют единый договор, неотъемлемыми частями которого являются все перечисленные документы. В случае противоречия между положениями Договора и положениями Условий, преимущественную силу имеют условия Договора. В случае заключения между Сторонами соглашения о порядке обслуживания и наличия противоречий между   * положениями Договора и положениями соглашения о порядке обслуживания – преимущественную силу имеют положения соглашения о порядке обслуживания; * положениями Условий и положениями соглашения о порядке обслуживания – преимущественную силу имеют положения соглашения о порядке обслуживания. | | |  |  | 8.6. The present Agreement, the Terms & Conditions with all the Attachments shall constitute a single agreement, which integral parts are all the listed documents. In case of any discrepancies between provisions of the Agreement and the Terms & Conditions, the Agreement provisions shall prevail. If the Parties sign the Service Level Agreement and there are contradictions between   * provisions of the Agreement and provisions of the Service Level Agreement, provisions of the Service Level Agreement shall prevail;   provisions of the Terms & Conditions and provisions of the Service Level Agreement, provisions of the Service Level Agreement shall prevail. | |
|  | 8.7. Приложениями к Договору являются:   * Условия осуществления депозитарной деятельности ПАО РОСБАНК и приложения к ним (с последующими изменениями и дополнениями). * Соглашение о порядке обслуживания (при заключении такого). | | |  |  | 8.7. The Attachments to the Agreement are:   * Terms and Conditions for Custody Operations of Public Joint Stock Company ROSBANK (with further attachments and amendments). * the Service Level Agreement (if any). | |
| **9** | **АДРЕСА, ПЛАТЕЖНЫЕ И ИНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | | |  | **9** | **ADDRESSES, PAYMENT AND OTHER DETAILS OF THE PARTIES** | |
|  | **Депозитарий:** | | |  |  | **Custodian:** | |
|  | Местонахождение и адрес:  107078, Москва, ул. Маши Порываевой, 34 | | |  |  | Location and address:  Mashi Poryvaevoy St. 34, Moscow, 107078 | |
|  | Почтовый адрес:  107078, Москва, ул. Маши Порываевой, 34 | | |  |  | Postal address:  Mashi Poryvaevoy St. 34, Moscow, 107078 | |
|  | Телефон:(495) 956-92-38 | | |  |  | Phone: (495) 956-92-38 | |
|  | Банковские реквизиты:  к/с 30101810000000000256 в ГУ Банка  России по Центральному Федеральному Округу  БИК 044525256  Получатель: ИНН 7730060164, ПАО РОСБАНК, за услуги депозитария | | |  |  | Banking details:  Corr. acc 30101810000000000256 with the GU of  Bank of Russia for the Central Federal District  BIC 044525256  Receiver: INN 7730060164, ROSBANK PJSC, for custody services | |
|  |  | | |  |  |  | |
|  |  | | |  |  |
|  | (подпись /signature) | | |  |  | ()  (Ф.И.О. полностью/full name) | |
|  | М.П. /*Stamp here* | | |  |  |  | |
|  |  | | |  |  |  | |
|  | **Депонент:** | | |  |  | **Depositor:** | |
|  | Местонахождение и адрес: | | |  |  | Location and address: | |
|  | Почтовый адрес: | | |  |  | Postal address: | |
|  | Банковские реквизиты:  Получатель: | | |  |  | Banking details:  Receiver: | |
|  | ИНН |  | |  |  | INN |  |
|  | КПП |  | |  |  | KPP |  |
|  | ОГРН |  | |  |  | *PSRN* |  |
|  |  | |  |  |  |  |  |
|  | (подпись/ signature) | | |  |  | (Ф.И.О. полностью / full name) | |
|  | М.П. (при наличии) / Stamp here (if any) | | |  |  |  | |